



**31 octobre 2013**

**FR**

Traduction provisoire de l'anglais,  
Service linguistique, COE

## **Métropole orthodoxe de Corée du Patriarcat œcuménique**

### **LE SERVICE D'«ARTOCLASIE»**

ou

### **«FRACTION DU PAIN»**

Dans la très riche tradition de l'Église orthodoxe, il y a de nombreuses cérémonies liturgiques quotidiennes au cours desquelles nous adorons et glorifions le Dieu Trine avec «des psaumes, des hymnes et des chants inspirés» (Ep 5,19). L'office d'artoclasie, que nous allons célébrer ce soir, est l'une des cérémonies liturgiques les plus populaires chez les orthodoxes.

L'origine de l'artoclasie remonte aux toutes premières années de l'Église. En fait, c'est ce qui subsiste de ce qu'on appelait les repas d'«agape» (du grec *agapè*: amour) et qui, aux débuts de l'ère chrétienne, avaient lieu traditionnellement soit avant, soit après la Sainte Eucharistie. Dans les Actes des Apôtres, par exemple, nous lisons que les premiers chrétiens avaient coutume de se rassembler: «Unanimes, ils se rendaient chaque jour assidûment au Temple; ils rompaient le pain à domicile, prenant leur nourriture dans l'allégresse et la simplicité de cœur.»

Étymologiquement, l'artoclasie, c'est le fait de «couper le pain»; appelée aussi «bénédictio des pains»; elle nous rappelle la «fraction du pain» (Actes 2,42; 20,7; etc.), expression qui, dans le Nouveau Testament signifie la célébration de l'Eucharistie.

Dans son enseignement, sur un plan tant pratique que spirituel, le Seigneur Lui-même a employé le pain, qui était alors la nourriture de base la plus importante dans les pays méditerranéens. Dans nombre de miracles qui ont ponctué son œuvre de rédemption (cf. Mt 14,13-21; 15,32-38; Luc 24,30; etc.), Notre Seigneur Jésus Christ a béni le pain parce que «le pain reconforte le cœur des humains» (Ps 104,15).

En outre, lors de la Dernière Cène, le Seigneur a utilisé le pain pour nous donner le Sacrement de l'Eucharistie (cf. Mt 26,26). Il en a également parlé symboliquement en établissant un parallèle entre le pain et Lui-même, affirmant: «C'est moi qui suis le pain de vie» et: «Je suis le pain vivant qui descend du ciel» (Jn 6,35, 51). En outre, le pain symbolise l'Église universelle: en effet, ses membres étaient alors largement «disséminés», comme le blé dans les champs: mais, par le Christ, ils étaient rassemblés en un seul corps, comme le pain (Voir *Didachè – Enseignement des Douze Apôtres* 9,45<sup>1</sup>).

<sup>1</sup> «Comme ce pain rompu, autrefois disséminé sur les montagnes, a été recueilli pour devenir un, qu'ainsi ton Église soit rassemblée des extrémités de la terre dans ton royaume.» <http://www.patristique.org/La-Didache-ou-l-Enseignement-des-douze-Apotres.html>

Le rituel de l'Office d'Artoclasie, auquel vous allez assister, a été influencé par le récit de la miraculeuse multiplication des pains à cinq mille hommes, miracle mentionné par les quatre évangélistes (Mt 14,13-21; Mc 6,30-44; Lc 9, 10-17; Jn 6,1-14). Comme nous le savons, Jean mentionne que Jésus reçut cinq pains de Ses Disciples et que, après une prière d'action de grâce, il les distribua, ainsi que deux poissons, d'abord à Ses Disciples; puis ceux-ci les distribuèrent aux gens assis par terre. Aujourd'hui, par respect pour les coutumes coréennes, nous emploierons cinq morceaux de t<sup>ô</sup>k, qui est un gâteau de riz, au lieu de cinq miches de pain, du fait que c'est le riz et non le pain qui est la céréale de base de la nourriture coréenne.

Le morceau de t<sup>ô</sup>k que l'on vous distribuera à la fin de l'office n'est pas la Sainte Eucharistie: c'est un simple morceau de t<sup>ô</sup>k béni. En faisant participer tout le monde à l'artoclasie à la fin d'une prière commune, notre Église orthodoxe nous rappelle deux enseignements très importants: En premier lieu, nous devons distribuer aux pauvres et miséreux qui nous entourent une partie des biens spirituels et matériels que Dieu nous a accordés. En second lieu, la belle hymne que nous chantons: «Les riches sont devenus pauvres et ont eu faim; mais tous ceux qui cherchent le Seigneur ne manqueront jamais de rien.» nous rappelle qu'il ne faut pas concentrer notre esprit sur l'acquisition de choses matérielles «où les mites et les vers font tout disparaître, où les voleurs percent les murs et dérobent» (Mt 6,19) mais au contraire placer notre foi inébranlable en la promesse de Dieu: «Cherchez d'abord le Royaume et la justice de Dieu, et tout cela vous sera donné par surcroît» (Mt 6,33).

*+Ambrose Cho Song Am  
Métropolitain de Corée*

**L'office d'artoclasie**  
(Bénédictio des pains)

Évêque: Béni est notre Dieu, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.  
Peuple: **Amen.**

Évêque: Roi du ciel, Consolateur, Esprit de vérité,  
toi qui es partout présent et qui remplis tout,  
Trésor des bons et Donateur de vie,  
viens et demeure en nous, purifie-nous de toute souillure  
et sauve nos âmes, toi qui es bonté.

Lecteur: Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. *(3 fois)*  
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,  
maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.  
Très Sainte Trinité, aie pitié de nous.  
Seigneur, remets nos péchés.  
Maître, pardonne nos iniquités.  
Saint, visite-nous et guéris nos infirmités, à cause de ton Nom.  
Seigneur, aie pitié! *(3 fois)*  
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,  
maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.  
Notre Père qui es aux cieux, que ton Nom soit sanctifié,  
que ton règne arrive,  
que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel,  
remets-nous nos dettes comme nous remettons à nos débiteurs,  
et ne nous soumet pas à l'épreuve,  
mais délivre-nous du malin.

Prêtre: Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,  
maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Peuple: **Amen.**

Chant: **Phos Hilaron** (*Lumière joyeuse, voir page 6; chanté par la chorale en coréen*)

Diacre: Prends pitié de nous, ô Dieu, selon ta grande miséricorde, nous te prions,  
écoute-nous et prends pitié:

Peuple: **Seigneur, aie pitié!** *(3 fois) (chanté après chaque pétition)*

Diacre: Nous te prions encore pour tous les chrétiens et toutes les chrétiennes fidèles.  
Nous te prions encore pour notre patriarche œcuménique Bartholomée Ier.  
Nous te prions encore pour notre archevêque Ambrose et tous nos frères et sœurs dans le Christ.  
Nous te prions encore pour qu'obtiennent miséricorde, vie, paix, santé, salut, protection, pardon et rémission des péchés les serviteurs de Dieu – prions le Seigneur.  
Nous prions encore pour l'unité de notre pays et le salut de notre peuple – prions le Seigneur.  
Nous prions encore pour cette sainte Église, cette ville et cette paroisse, pour toute ville et toute contrée, qu'ils soient protégés contre la colère de Dieu, la peste, la famine, les tremblements de terre, les inondations, l'incendie, le glaive, l'invasion de l'ennemi, la guerre civile et la mort subite, que notre Dieu très-bon et ami des hommes nous soit propice, indulgent et favorable, qu'il écarte toute colère et maladie dirigée contre nous, qu'il nous libère des justes châtements qui nous menacent, et qu'il nous prenne en pitié.

Évêque: Écoute-nous, ô Dieu notre Sauveur, espoir des extrémités de la terre et des îles lointaines. Ô Maître, sois indulgent pour nos péchés, prends pitié de nous, car tu es un Dieu plein de miséricorde et d'amour pour les hommes, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

**Peuple: Amen.**

Prêtre: Paix à tous.

**Peuple: Et à ton esprit.**

Diacre: Inclignons la tête devant le Seigneur!

**Peuple: Devant toi, Seigneur.**

Prêtre: Ô Maître riche en pitié, Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, par les prières de notre Souveraine Toute-pure, la Mère de Dieu et toujours-Vierge Marie, par la puissance de la glorieuse et vivifiante Croix, par la protection des vénérables puissances célestes et spirituelles, du vénérable et glorieux prophète Jean-Baptiste, le Précurseur, des saints et glorieux apôtres, dignes de toute louange, de nos pères parmi les saints, les grands hiérarques et docteurs œcuméniques: Basile le Grand, Grégoire le Théologien, et Jean Chrysostome; Athanase, Cyrille et Jean l'Aumônier, les patriarches d'Alexandrie, de notre père parmi les saints, Nicolas le Thaumaturge, archevêque de Myre en Lycie; des saints glorieux et victorieux martyrs, de Georges le Victorieux, Démétrios de Thessalonique, Théodore Tiron et Théodore le Stratélate, Ménas le Thaumaturge et les prêtres-martyrs Haralambos et Élephterios, des saints et justes ancêtres du Seigneur, Joachim et Anne, de saint Euthyme dont nous célébrons la mémoire aujourd'hui, et de tous les saints, accueille avec bonté notre supplication, accorde-nous le pardon de nos fautes, protège-nous à l'ombre de tes ailes, repousse loin de nous l'ennemi et l'adversaire, donne la paix à notre vie. Seigneur, prends pitié de nous et du monde qui est tien, et sauve nos âmes, toi le Très-Bon et l'ami des hommes.

Prêtre: (*chante*) Salut, Mère de Dieu et Vierge! Marie pleine de grâces, le Seigneur est avec toi! Tu es bénie entre toutes les femmes, le Fruit de tes entrailles est béni, car tu as enfanté le sauveur de nos âmes.

Diacre: Prions le Seigneur.

**Peuple: Seigneur, aie pitié!**

Évêque: (*Il bénit les pains en disant*):

Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, tu as béni les cinq pains dans le désert et rassasié cinq mille hommes, bénis toi-même ces pains, le froment, le vin et l'huile; fais qu'ils abondent en cette ville, ce pays, cette paroisse, chez ceux qui apportent leurs offrandes, et dans le monde entier qui est tien; sanctifie ceux qui en prendront.

Car tu bénis et sanctifies tout l'univers, ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père sans commencement, et à ton Esprit très-saint, bon et vivifiant, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

**Peuple: Amen.**

**Chant:** The rich have turned poor (3x, chanté par la chorale en coréen)



부 자 는 궁핍 하 여 주 릴 지 라 도  
주 - 를 - 찾 는 - 자 - 는  
모 - 든 것 에 복 받 아 부 족 함 이 없 도 다

*Les riches sont devenus pauvres et ont eu faim; mais tous ceux qui cherchent le Seigneur ne manqueront jamais de rien.*

**Évêque:** Par les prières de nos saints pères, Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous.

**Peuple:** Amen.

## O JOYFUL LIGHT

Second Tone

N. Takis (melody from Sakellarides)

**Moderato**

O Joy-ful Light of the ho-ly Glo - ry of the heav - en-ly, ho - ly, im-  
 - mor - tal and bless-ed Fa - ther, Je - sus Christ, we  
 come now to the hour of the sun - set, and we be - hold the eve-ning  
 light! We praise God, the Fa-ther and Son, and Ho - ly Spi-rit in one.  
 It is fit - ting at all times that we should praise thee with glad-some  
 voi - ces, O Son of God, the Gi - ver of  
 Life. Be - hold, all cre - a - tion sings thy glo - ry.

*Lumière joyeuse de la sainte gloire du Père,  
 Immortel Céleste Saint Bienheureux Jésus Christ.  
 Parvenus au coucher du soleil voyant la lumière du soir  
 célébrons Dieu Père, Fils et Saint Esprit.  
 Tu es digne dans tous les temps d'être célébré par les voix saintes,  
 ô Fils de Dieu qui donne la vie  
 aussi le monde Te glorifie.*